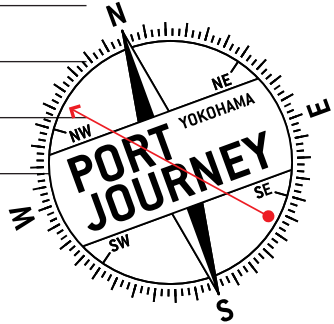


PORT JOURNEYS LOGBOOK

DATE 2021/2/7 **TIME** 14:00 - 17:00

NOTE **PORT JOURNEYS DIRECTORS MEETING**
YOKOHAMA 2020 (-21)

LOCATION **ED.**



目次	INDEX	
ご挨拶	PREFACE	2
ポート・ジャーニー・プロジェクトについて	ABOUT PORT JOURNEYS	5
参加都市情報	PARTNER CITIES AS OF 2020	6
ディレクターズミーティング 横浜 2020 ⁽⁻²¹⁾	DIRECTORS MEETING YOKOHAMA 2020 ⁽⁻²¹⁾	
開催概要	OUTLINE	8
第一部 参加都市プレゼンテーション	PART 1 PRESENTATION BY PARTNER CITIES	9
第二部 weTrees Tsurumi 趣旨説明/ 参加作家プレゼンテーション	PART 2 OUTLINE OF «weTrees TSURUMI» AND PRESENTATIONS BY PARTICIPATING ARTISTS	16
第三部 基調講演 / ディスカッション	PART 3 KEYNOTE SPEECH AND DISCUSSION	18

「ポート・ジャーニー・プロジェクト」は、横浜市の掲げる創造都市施策を推進する拠点のひとつである、象の鼻テラスの事業として生まれた国際文化交流プロジェクトです。開港150周年記念事業で開館した象の鼻テラスは、日本の近代化がスタートした重要な場所に建つことから、その歴史を踏まえ、「文化交易」をコンセプトに掲げ「さまざまな人や文化が出会い、つながり、新たな文化を生み出す拠点」となることを目指し多様なアートプログラムを展開してきました。その活動の中で生まれた「ポート・ジャーニー・プロジェクト」は、横浜市の姉妹港、連携港を皮切りに、クリエイティブな街づくりを行う世界の港湾都市の担い手、行政、ディレクター、キュレーター、アーティスト、研究者や大学教授などと持続的な相互交流プログラムの構築を通じてより良き発展を目指すことを目的に推進しています。

年に一度、各都市持ち回りでディレクターが一堂に会し直接対話を行う「ディレクターズミーティング」では、2014年の初年に続き昨年横浜がホスト・シティとなり、各都市のパートナーを招く予定でしたが、コロナ禍によりオンラインでの開催となりました。さらに、本プログラムに合わせて、横浜市郊外の鶴見小野地区を舞台とし、参加メンバーと地域の方々の協働による街づくりの取組が行われる予定でしたが、やむを得ず延期し、今年始動する運びとなりました。

100年振りに人類を襲うこの災禍は、全世界に困難とパラダイムシフトという状況をもたらしました。今回のオンラインミーティングが、多くの気づきと収穫をもたらし、不透明な先行きでもプロジェクトを継続していく上で我々に勇気と希望を与えてくれる好機になることを確信しています。

こうした状況下でも、新たな知見を駆使し、我々の交流がさらに発展することを祈りつつ、関係者各位には変わらぬご支援を賜りますようお願い申し上げます。

2021年3月
象の鼻テラス アートディレクター
岡田勉

The «Port Journeys» is an international cultural exchange project that began as a project of Zou-no-hana Terrace, one of a number of creative bases promoted by Yokohama's «creative city policy» its opening commemorating the 150th anniversary of the opening of Yokohama's port. Not by coincidence, its location was an important nexus in Japan's early encounters with the modern world in the 19th century. We have developed a variety of art programs to meet our goal, namely becoming «a base where people can meet, connect and create new cultures.»

The Port Journeys Project was born out of these activities, working with local leaders, government officials, art directors, curators, artists, and academics from Yokohama's sister ports and associated port cities – and eventually other cities around the world that share the goal of developing cities from a creative perspective – promoting the goal of smarter development achieved by a sustainable mutual exchange program.

Our yearly meeting of directors provide a space where we meet once a year to share our visions and hold dialogue at venues in different member cities, and Yokohama was to host the meeting again last year, six years after the first one in 2014. It had been planned that all invited partner members would come to Yokohama from their respective cities, but ended up as an online event due to the Covid-19 pandemic. A creative urban initiative had also been planned in conjunction with this program to be carried out as a collaboration between participating members and the community of Tsurumi Ono, which is located in Yokohama's northeast, but due to the circumstances was postponed until later this year.

This once-in-a-century pandemic has brought about much difficulty – not to mention a paradigm shift – all over the world. But we are confident that this online meeting will have provided the opportunity not only for greater awareness but also will have led to favorable results, giving us the courage and hope to continue with the project in the face of an uncertain future.

Our heartfelt appeal to all concerned parties would be for your continued support even in these times, in the firm belief that our interaction and our newly attained perspectives will lead to future success.

March 2021
Tutomu Okada
Art Director of Zou-no-hana Terrace

クリエイティブなまちづくりを進める世界の港湾都市と交流を重ねてきた「ポート・ジャーニー・プロジェクト」。再び横浜で皆様とご一緒することを楽しみにしていましたが、今回のディレクターズミーティングは、オンラインでの開催となりました。移動はもちろん日常の活動にも大きな制約がある中、オンラインを活用して議論を重ね、プロジェクトを展開していくことは、ニューノーマルの時代における新たな可能性を示すことができたと感じています。

新型コロナウイルス感染症の影響が長引くなか、私たちはコミュニティの変化に向き合い、新たな交流のあり方を模索せざるを得ない状況に置かれています。社会的な格差や障壁を、いかに乗り越え、持続可能な都市としての価値を高めていくのか、まさにクリエイティビティが問われています。今回のディレクターズミーティングを通じて、世界中の各都市でさまざまな実践が続けられていること、そしてこれまで積み重ねてきた交流からさらなる連帯が産み出されていることを改めて実感でき、大変勇気づけられました。

横浜でも、各都市のディレクターやアーティストの皆様にも参画していただき、新たなプロジェクト「weTrees Tsurumi」が進められています。コミュニティの課題と向き合い、住民の方々との出会いからどのようなシナジーが生まれていくのかわくわくしています。

「ポート・ジャーニー・プロジェクト」を通じて、これからも交流と連帯を積み重ね、お互いの発展につなげていきましょう。

権藤由紀子
横浜市文化観光局文化芸術創造都市推進部長

The Port Journeys Project: continuing to promote interaction among port cities around the world through creative community development. I had been looking forward very much to meeting everyone again face to face here in Yokohama, but this year's meeting of directors ended up being held online. With major restrictions placed not only on our day-to-day activities but on movement as well, I feel that discussions and developing projects taking place online open up new and different possibilities in this era we call the «New Normal.»

As the impact of the Covid-19 continues to affect our lives, we are forced to come to terms with new changes in the community and seek new ways to interact. The very concept of creativity is being questioned in our discussions. How might we overcome social inequality and obstacles, in order to enhance the city's value as a sustainable entity? I was greatly encouraged by this year's meeting to see once again that a variety of methods continue to be carried out in cities around the world, bringing about greater solidarity as a result of the accumulated exchanges we have shared so far.

Speaking of which, here in Yokohama a new project «weTrees Tsurumi» is underway with directors and artists from member cities participating. I am excited to see what synergies will be created as we come face to face with community issues and interact with the local community members.

Let us continue our interaction through the Port Journeys Project, accumulating experience through exchange and strengthen solidarity for mutual development.

Gondou Yukiko
Executive Director of Culture, Art and Creative City Promotion
Department, Culture and Tourism Bureau, City of Yokohama

PROFILE

岡田勉
象の鼻テラス アートディレクター

1963年生まれ。88年(株)ワコールアートセンター入社。同社が運営する複合文化施設スパイラルのシニアキュレーター。スパイラルで行なわれる現代美術展の企画や、外部施設の展覧会企画、パブリックアートのプロデュースなどを手がける。05年に行なわれた「愛・地球博」の公式アートプログラム事業のキュレーターを務めた。09年から横浜市の「象の鼻テラス」のアートディレクターに就任。

権藤由紀子
横浜市文化観光局文化芸術創造都市推進部長

1988年横浜市役所入庁。区役所において地域文化振興や区民活動支援、地域まちづくり業務等に携わったのち、開港150周年・創造都市事業本部創造都市推進課において創造界隈形成事業などに携わる。その後、政策局政策調査担当部長等を経て、2020年より現職。

PROFILE

Tsutomu Okada
Art Director, Zou-no-hana Terrace

Born in Yokohama, Japan in 1963. Started to work for Spiral/Wacoal Art Center in 1988. Involved in organizing contemporary art exhibitions for Spiral and other institutions and has produced several public art projects. Curator for official art program at Expo 2005, Aichi. Artistic director of Zou-no-hana Terrace since 2009.

Yukiko Gondou
Executive Director of Culture, Art and Creative City Promotion Department, Culture and Tourism Bureau, City of Yokohama

Working for the City of Yokohama since 1988, in charge of cultural activities, advancement of civil activity, and town development. Following experience as manager of the Creative City Promotional Division of the 150th Anniversary of the Port Opening & Creative City Headquarters, Executive Director of the Policy Bureau for Policy Research, in current position since 2020.

ポート・ジャーニープロジェクトについて

2011年横浜象の鼻テラスからスタート、世界の港湾都市を文化でつなぐ

象の鼻テラスは、2011年からクリエイティブな街づくりを推進する世界の港湾都市の行政、文化施設と関係者、アーティストとの協働により、持続的な文化交流を推進する事業「ポート・ジャーニープロジェクト」をスタートしました。

横浜・象の鼻テラスにおいては、本プロジェクトの交流対象都市は横浜港との姉妹港、連携港を皮切りに、世界の独創的な文化活動を行う港湾都市とし、両港間のアーティストの交流はもとより、双方の行政、文化施設と関係者等との立体的で持続的な相互交流を目指すものとします。

今日の世界経済のグローバル化、経済圏の変化等、旧来の機能を見直し新たな都市の在り方に対するニーズが高まる中、市民やアーティスト、クリエイターの創造性を新たな街づくりを推進するコンセプトの中核に据える大都市が世界各地に誕生しています。本プロジェクトを新たな街づくりを推進するプラットフォームと捉え、クリエイティブな都市間交流が自立的に発展して行く事を目指しています。

象の鼻テラスについて

象の鼻テラスは、横浜市・開港150周年事業として、2009年6月2日に開館しました。横浜港発祥の地を、横浜の歴史と未来をつなぐ象徴的な空間として整備した象の鼻パーク内に、アートスペースを兼ね備えたレストハウス(休憩所)として、横浜市が推進する新たな都市ビジョン「文化芸術創造都市クリエイティブシティ・ヨコハマ」を推進する文化観光交流拠点の一つです。

開港当時から異文化と日本文化がこの土地で出会ってきたように、象の鼻テラスは、さまざまな人や文化が出会い、つながり、新たな文化を生む場所を目指し、アート、パフォーミングアーツ、音楽など多ジャンルの文化プログラムを随時開催しています。

ABOUT PORT JOURNEYS

STARTING IN 2011, CONNECTING WORLD PORT CITIES THROUGH CULTURE WITH YOKOHAMA; ZOU-NO-HANA TERRACE

Zou-no-hana Terrace initiated the «PORT JOURNEYS» in 2011, to build relations upon an axis of cross-cultural exchange, through the collaboration of world port municipalities engaged in creative community development, cultural facilities, and artists.

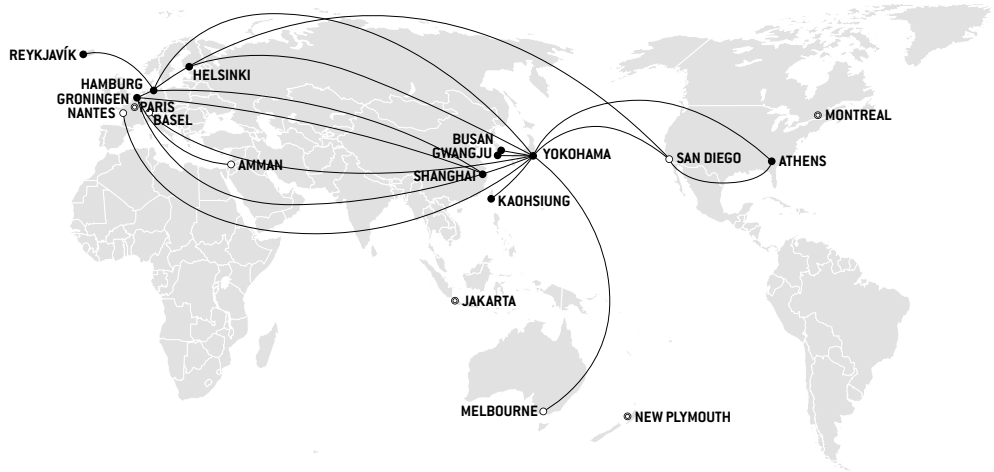
Yokohama's Zou-no-hana Terrace has as its objective multidimensional and sustainable mutual exchange among artists, municipal administrators and cultural facility staff in port cities around the world. Cities to be involved with this cultural exchange include Yokohama's sister ports, and port cities having partner relations with Yokohama, and other creative port cities.

With the globalization of the world's economy and changes in economic spheres, there is a demand for cities to reconsider their traditional functions and reinvent themselves; it is in that setting that more and more metropolitan centers around the world are promoting community development with citizens and artists and creators at the core of their concepts. As a platform for the promotion of community creation, this project's pursuit is the autonomous development of creative inter-city exchange.

ABOUT ZOU-NO-HANA TERRACE

The Terrace is located in Zou-no-hana Park, which is built on the site of Yokohama's very first quay, as a symbolic space connecting the city's past and future. Yokohama's port has been a hub of cultural interchange for 150 years, contributing greatly to the city's formation and its culture. Zou-no-hana Park is the starting point of the creative city Yokohama.

Based on this tradition, Zou-no-hana Terrace would become the central point of engaging, interacting and producing new culture. Connecting the pride of Yokohama's cultural and artistic heritage with contemporary art and culture from around the world, the Terrace presents the future of the city with creative «bridges.»



参加都市

横浜
面積：437KM ²
人口：約 370 万人
参加施設：象の鼻テラス
ディレクター：岡田勉、大田佳栄
ハンブルク
面積：755KM ²
人口：約 170 万人
参加施設：HYPER CULTURAL PASSENGERS
ディレクター：ミハエル・クレス
ヘルシンキ
面積：213KM ²
人口：約 62 万人
参加施設：FORUM BOX
ディレクター：イーナ・コスキ
光州
面積：501KM ²
人口：約 152 万人
参加施設：光州デザインセンター
ディレクター：ジン・シヨン

PARTNER CITIES

YOKOHAMA
AREA: 437KM ²
POPULATION: 3,700,000
AFFILIATE: ZOU-NO-HANA TERRACE
DIRECTOR: TSUTOMU OKADA, YOSHIE OTA
HAMBURG
AREA: 755KM ²
POPULATION: 1,700,000
AFFILIATE: HYPER CULTURAL PASSENGERS
DIRECTOR: MICHAEL KRESS
HELSINKI
AREA: 213KM ²
POPULATION: 620,000
AFFILIATE: FORUM BOX
DIRECTOR: IINA KOSKI
GWANGJU
AREA: 501KM ²
POPULATION: 1,520,000
PARTICIPATE FACILITY: GWANGJU DESIGN CENTER
DIRECTOR: SIYON JIN

上海
面積：6341KM ²
人口：約 2420 万人
ディレクター：エヴリン・ワン

フローニンゲン
面積：84KM ²
人口：約 18.5 万人
参加施設：CAREX
ディレクター：ヤン・デルク・ディーケマ

アテネ (ジョージア州)
面積：306KM ²
人口：約 12.7 万人
ディレクター：ジェームズ・A・イーノス

高雄
面積：2952KM ²
人口：約 277 万人
参加施設：駁二藝術特區
ディレクター：徐異宸

レイキャビク
面積：273KM ²
人口：約 12.3 万人
参加施設：KLING AND BANG
ディレクター：ヘクラ・ドッグ・ヨーンストゥティル

釜山
面積：766KM ²
人口：約 343 万人
参加施設：TOTATOGA
ディレクター：ジュン・ミョン

(活動休止 ○)
オーストラリア / メルボルン
アメリカ / サンディエゴ
スイス / バーゼル
フランス / ナント
ヨルダン / アンマン

(協議中 ◎)
インドネシア / ジャカルタ
ニュージーランド / ニュープリマス
カナダ / モントリオール
フランス / パリ

SHANGHAI
AREA: 6341KM ²
POPULATION: 24,200,000
DIRECTOR: EVELYN WANG

GRONINGEN
AREA: 84KM ²
POPULATION: 185,000
AFFILIATE: CAREX
DIRECTOR: JAN DERK DIEKEMA

ATHENS, GEORGIA
AREA: 306KM ²
POPULATION: 127,000
DIRECTOR: JAMES A. ENOS

KAOHSIUNG
AREA: 2952KM ²
POPULATION: 2,700,000
AFFILIATE: PIER-2 ART CENTER
DIRECTOR: HSU, YI-CHEN

REYKJAVIK
AREA: 273KM ²
POPULATION: 123,000
AFFILIATE: KLING AND BANG
DIRECTOR: HEKLA DÖGG JÓNSDÓTTIR

BUSAN
AREA: 766KM ²
POPULATION: 3,430,000
AFFILIATE: TOTATOGA
DIRECTOR: JUNG MYEUN

(ON HIATUS ○)
MELBOURNE, AUSTRALIA
SAN DIEGO, USA
BASEL, SWITZERLAND
NANTES, FRANCE
AMMAN, JORDAN

(UNDER CONSIDERATION ◎)
JAKARTA, INDONESIA
NEW PLYMOUTH, NEW ZEALAND
MONTREAL, CANADA
PARIS, FRANCE

ディレクターズミーティング横浜2020⁽⁻²¹⁾

2021/2/7 SUN

(RELATED EXHIBITION 2/5-2/21)

開催概要

会場：象の鼻テラス

主催：象の鼻テラス

企画・制作：スパイラル/株式会社ワコールアートセンター

TIME LINE

2021/02/07 (SUN)

14:00 — 第一部

挨拶

権藤由紀子（横浜市文化観光局文化芸術創造都市推進部長）

岡田勉（象の鼻テラス アートディレクター）

参加都市プレゼンテーション

ジェームズ・A・イノス（アメリカ / アテネ）

エヴリン・ワン（中国 / 上海）

ジュン・ミョン、ア・ヨン・ジュン（韓国 / 釜山）

イーナ・コスキ（フィンランド / ヘルシンキ）

ミハエル・クレス（ドイツ / ハンブルク）

ヤン・デルク・ディーケマ（オランダ / フローニンゲン）

15:00 — 第二部

weTrees Tsurumi プロジェクト 趣旨説明

大田佳栄（象の鼻テラス 国際担当ディレクター）

参加作家プレゼンテーション

アレックス・ソルダーレグー /so+ba（デザイナー）

齊藤真菜（フリーランスライター・編集・本屋）

ミハエル・クレス（Hyper Cultural Passengers ディレクター / アーティスト）

15:40 — 第三部

基調講演

クレリア・ゼルニック（エコール・デ・ポザール教授 | フランス / パリ）

ディスカッション

テーマ『コロナ時代の国際交流』

エヴリン・ワン、ジュン・ミョン、ア・ヨン・ジュン、ミハエル・クレス、ヤン・デルク・ディーケマ、

アレックス・ソルダーレグー（so+ba）、齊藤真菜、クレリア・ゼルニック、オラフ・ファイザー（WERC）、

原倫太郎、有村俊彦（鶴見区民代表）、服部宏昭（WeTT 実行委員会委員長 / 鶴見小野地区代表）、

ダンカン・マーク

<進行>

岡田勉、大田佳栄

関連展示

過去プロジェクトの記録展示

「weTrees Tsurumi」のデモンストレーション成果展示

会場：象の鼻テラス

主催：象の鼻テラス

協力：株式会社中川ケミカル

第一部

参加都市プレゼンテーション

1 アメリカ/アテネ

ジェームズ・A・イノス

ジョージア大学芸術学科助教授、Studio Core代表

ジョージア大学の芸術教授でStudio Coreの代表。都市化の中で公共文化が社会的および経済的变化にどのような影響を与えるか調査研究を行い、建築、行動主義、社会的実践の問題に取り組む。パデュー大学で理学博士号、ニュースクールオブアーキテクチャーで建築学位、カリフォルニア大学サンディエゴ校でMFAを取得。2013年のサンディエゴアートプライズの受賞者であり、ベリスコーププロジェクト、エンゲージメントの探求、ポート・ジャーニー・プロジェクト、ソーシャルロジスティクスなど、数々のパブリックアートプロジェクトのディレクターを務める。

プレゼンテーション

ジョージア大学のラモス教授との共同研究イニシアチブ「港湾未来とソーシャルロジスティクス」が公的助成金を付与されたことを受け、2022年に研究サミットを開催することを発表。港の地理学はエネルギーの原材料、環境の歴史やインフラなどを研究するために有益なプラットフォームであり、エネルギーの転換、気候や労働など諸問題を考察する上でも重要なテーマ。世界経済が気候とエネルギーを緊急の課題ととらえる昨今、プロジェクトを推進して対話を促すことを目的に置く。地理学の具体例をプレゼンで紹介。

2 中国/上海

エヴリン・ワン

アートディレクター

インデペンデント・キュレーター。上海現代美術館アジア現代美術部ニューメディアアート&テクノロジーセンターの元アシスタントキュレーター、元所長。ROOM V VRアートステーションの共同創設者。台湾の桃園国際空港の「ソーラーソニック」:「Shine-Color MRT」新北都メトロの環状線など、本国の都市建設において重要なパブリックアートプロジェクトや市民参加型プログラムを計画する。新北都の地下鉄芦洲駅にある「Dancing Feathers」は、パブリックアートのベストクリイティブプレゼンテーション賞を受賞する。様々なキュレーションの実践を通して、進化する科学に変化する芸術的アプローチに一般の人々がどのように反応するかを観察することに興味を抱く。芸術はすべての人々の利益となり、私たちの生活を刺激するもの、と考える。最近のキュレーションや新しいメディアアートプロジェクトでは、ROOM V-VRアート展、Lu Garden-Lujiazui Green Coast Art Festival、ジュネーブと上海間のバーチャルクロッシングダンスプログラムなどがある。

プレゼンテーション

昨年、スイスのVR振付家のジル・ジョバンが制作したジュネーブと上海のアーティストによる「La Comedie Virtuelle」を紹介。バーチャルな劇場空間に出現するダンスパフォーマンスとそこに一体化する観客。リアルな劇場感を出す作品を例に、近年のモーションキャプチャーシステムのような仮想現実テクノロジの開発が加速化していることを示唆。今年手掛ける「Virtual Crossings」も前作を発展させるもの。バーチャルスペースを設けそこにアーティストやキュレーターを一堂に集める「隔離レジデンシー」プロジェクトも予定。

3 韓国/釜山

ジュン・ミョン / 정민 (鄭勉)

Totatoga アートディレクター

1967年生まれ。釜山ダウンタウン文化クラスター「Totatoga」の館長。1995年より地元において多くの文化的活動を展開する。福岡と釜山のアーティストや監督同士の交流を図る「WATAGATA Arts Network」の代表を2016年より務める。

ア・ヨン・ジュン / 정아윤 (鄭雅允)

Totatoga コーディネーター

1988年生まれ。「Totatoga」のコーディネーター。2013年より「Totatoga」で開催する様々な文化イベントに携わり、コンテンツを考案。日本やドイツをはじめ様々な国々との交流プログラムのコーディネーターも務める。

釜山ダウンタウン文化クラスターTotatogaについて

Busan Historic Downtown Culture Cluster Totatoga

Totatogaは、釜山の旧市街地の中心に点在する様々なアートスペースで構成される特別地区一帯を拠点にする。2010年より運営する本プロジェクトは3年ごとに更新され、今年で4期目となる。少額の予算で運営。都市再生をモットーに、現在、24の建物に76のスタジオを持ち、174人のアーティストが活動を展開する。「Totatoga」という名前は、フランス語で「寛容、文化的多様性への配慮」を意味する「Tolerance」の「TO」。「TAT0」は韓国語のTaro Togatchi(ともに生活し共有する)。そしてStreetを表す「GA(街)」を合成したもので、オープンスペースを中核に置き、人々が日々文化を共有しあうという意味を持つ。

プレゼンテーション

今年から総合ディレクターを務めるジュン・ミョンの挨拶のあと、ア・ヨン・ジュンが釜山の複合文化拠点Totatogaを紹介。2010年より都市再生をテーマに旧市街に点在するアーティスト居住活動地を運営するTotatogaは4つのミッションを掲げる:アーティストへの活動資金支援、アートプログラム開催により市民との連携強化を図り文化ネットワークを構築すること。アーティスト用活動拠点の発掘と改修そして国際レベルの文化交流の促進。パンデミックの影響により導入された情報発信チャンネルや非接触型展示を紹介。

4 フィンランド/ヘルシンキ

イーナ・コスキ

FORUM BOX エグゼクティブディレクター

1990年生まれ。2020年1月から現職。文化マネージメントの学位を持つプロデューサー。2017年にForum Boxにて研修をはじめ、以来、ギャラリーの様々なプロジェクトや実務に従事する。アートやデザインの分野で数多くのイベントやプロジェクトをてかけ、プロデューサーとして活躍している。

FORUM BOX について

Forum Boxは、美術のジャンルに捉われず、すべてのアートにひらかれたスペースである。国内外の大物アーティストから新進気鋭の現代アーティストまで、幅広く紹介する。毎月、美術展を企画するほか、アーティストによるパフォーマンスアート、コンサート、演劇やダンスパフォーマンスなど数々のライブアートイベントを行う。Forum Boxは、彫刻家のKain Tapper(1930–2004)の提唱により1996年に設立された非営利の協同組合で、アーティストが主体となり運営している。ヘルシンキ市内にアートスペースを設置し運営することで、フィンランドの文化活動を豊かにし、貢献していくことを目的としている。現在、Forum Box co-opには80人以上のメンバーが登録され、そのほとんどが現代アートの著名なアーティストや俳優である。

プレゼンテーション

昨年のパンデミック発生後、すべてリモートワークに変更し、予定の展覧会は延期して対応。ポートジャーニープロジェクトの国際交流に関しては、2月にKling&Bang(アイスランド / レイキャビク)で展覧会を開催。ネットワークの交流促進に貢献した。今年の国際プロジェクトを検討しつつ、2024年までの戦略を作成中。

5 ドイツ/ハンブルク

ミハエル・クレス

Hyper Cultural Passengers ディレクター / アーティスト

1964年、ドイツのミュンヘン生まれ。ハンブルク美術大学でビジュアルコミュニケーションと美術を専攻。コンセプチュアルアーティストである彼の作品は記号や言語がメディアとして自立するきっかけやその瞬間に着目する。1960年代に撮られた映像・映画に見られる空間的広がりについて2004年から調査研究を行う。コンセプチュアルアートを背景に、ビデオ、ドローイング、ライティング、サウンドや写真など様々なメディアを操る。2015年にネットワーク型プロジェクトHyper Cultural Passengersを開始する。

Hyper Cultural Passengers について

アートのプラットフォーム、Hyper Cultural Passengers(HyCP)は、他と自身の間に線を引き、自己のみで完結するという視点に疑問を投げかけ、文化の境界を超える旅人になろうと提案する。この場合の旅人は比喩的な旅であり、また実際の旅

に出かけることでもある。HyCPに属する旅人として、アーティストや哲学者は、国際交流の担い手となり、文化の垣根を超えていく。

プレゼンテーション

アーティスト、哲学者や文化アクティビストが参加する協働プロジェクトHyper Cultural Passengers(HyCP)は2012年より活動開始。現在、エルベ川中洲にある移民の多いフェッテル地区に拠点を置く。名称のハイパーとパッセンジャーはメタファーで交流、関係性や連結を意味する。現在も進行中の昨年のプロジェクトやweTrees Tsurumiプロジェクトで予定されていたものを紹介。パートナーと継続的に協働プログラムを展開する中、釜山とヤルタ会議についてのプロジェクトを立案中と発表。

6 オランダ/フローニンゲン

ヤン・デルク・ディーケマ

CareX ディレクター / アーティスト

アーティストの顔を持つディーケマの主要テーマはソーシャルネットワーク、人間の行動やアーバニズム。主に研究、メディアアート、ライティングなどの仕事に従事する。2007年より、オランダ北部にあるいくつかの創造/アーティストコミュニティや文化拠点のマネージメントに携わる。アーティストの自主運営組織のHaViKで仕事をはじめ、2012年より暫定的な都市開発事業を担うCareXに加わる。この10年、フローニンゲンと様々な海外の芸術機関との間で芸術家を交流させる活動をはじめ、運営する。ポートジャーニー・ネットワークのメンバーの一人。

CareX について

CareXは、放棄された建物や敷地を一時的に使用する合法的なコンセプトを立案した不法占拠者のムーヴメントを機にほぼ30年前にフローニンゲンで始まる。仕事場や生活空間を必要とする人々の信頼のもとに空きスペースの有効活用がコンセプト。その後、ムーヴメントは展開し、現在、オランダ北部全域で活動を展開する組織に成長する。様々な場所に於いてCareXは「ユーザー(主にアーティスト/新興企業)と所有者」の間に立ち、またある時は政府と協力して、都市や地域に一時的な文化「ホットスポット」やコミュニティを作ることに携わる。

Presentation

オランダ北部の首都フローニンゲンにあるアーティスト支援機関のCareXは2020年に市内3か所に活動拠点候補地を発掘、整備を開始。パートナー同士と展開する数々のプロジェクトを紹介。Athensのラモス教授と本を出版し「A north sea periplus」を寄稿したことを強調。weTrees Tsurumi プロジェクトでWERCのメンバーと二つのコミュニティ・アート・プロジェクトを立案。しかし、パンデミック発生のため変更を余儀なくされる。リアルな往来を伴わないで制作されたデジタル実験的作品「The place where we meet」と「Layer」をWERCのファイザーが紹介。

第二部

weTrees Tsurumi プロジェクト 趣旨説明

趣旨説明:

大田佳栄(象の鼻テラス 国際担当ディレクター)

参加作家プレゼンテーション:

アレックス・ゾンダーレグガー/so+ba (デザイナー)
齊藤真菜 (フリーランスライター・編集・本屋)
ミハエル・クレス (Hyper Cultural Passengers
ディレクター / アーティスト)

Profile

大田佳栄

1972年生まれ。スパイラル/株式会社ワコールアートセンターのチーフキュレーター。象の鼻テラス(横浜)、柏の葉キャンパス(千葉)などで行われたいくつかのアートプロジェクトのプログラムマネージャー。現在、象の鼻テラスおよびポートジャーニープロジェクトのディレクター。Dogoo Onsenart 2014でプロジェクトのマネージメントを行う。

so+ba

Susanna BaerとAlex Sondereggerはスイス生まれ。2001年に東京でデザインスタジオ«so+ba»を設立。スイスと日本でのグラフィックデザインと広告の経験や、両国の異なる文化に精通していることから、異文化コミュニケーションに特化しso+baの強みの一つとする。グラフィックデザイン、アートディレクション、サウンドの視覚化、タイポグラフィとデザインの教育の分野においても活躍する。

齊藤真菜

横浜市鶴見区出身・在住。英テムズバレー大学デジタル放送メディア学科卒業後、ウェブメディアやシェアオフィスを経営する中区のNPOの事務局を経てフリーライターに。地域の文化・商業情報について執筆する傍ら、西区のシェアカフェ「藤棚デパートメント」内で間借り本屋「Arcade Books」を運営。食やデザイン、地域、植物、映画等に関する本をセレクト・販売している。

ミハエル・クレス (p10参照)

第三部 ディスカッション参加

原倫太郎

美術家。1973年横浜市生まれ。「変換」をキーワードに、主にキネティックなインスタレーションを制作している。近年の展覧会に、2014年「Synthesis」レイキャヴィーク美術館(アイスランド)、2015年「大地の芸術祭越後妻有トリエンナーレ」(新潟)、2016年「鉄道美術館展」川崎市岡本太郎美術館(神奈川)、2017年「北アルプス国際芸術祭」(長野)などがある。2004年「第7回岡本太郎記念現代芸術大賞展」特別受賞。

趣旨説明:

2020年のディレクターズミーティングの横浜開催を決めてから、プロジェクトオールメンバーで展覧会等、何かしらの協働事業実施を目指していた。2019年、縁あって、鶴見小野地区の商店街メンバーと交流が生まれ、2019年12月のディレクターズミーティング高雄(台湾)の終了後に、ディレクターたちが下見に横浜を訪れ、アーティストたちとともに、次世代につなげていくまちづくりのプロジェクトを鶴見で行うことを約束し、事業タイトルを「weTrees Tsurumi」と決めた。その直後に新型コロナウイルス感染症が襲ってきた。プレゼンテーションではそういった経緯とともに、鶴見区の皆さんとの現在までの2年に渡る交流の軌跡を写真含めて紹介。あわせて、事業の本立上げに先行する3つのプロジェクトをそれぞれの作家から紹介。また、2021年10月末に、地域のお祭りにあわせてフェスティバルを開催する旨を発表した。

参加作家プレゼンテーション

so+ba 「Connecting dots in Tsurumi」プロジェクト

今後、鶴見の町をプロモーションしていくための、グラフィックデザインを活用したブランディングプロジェクト。ピンクのドット(丸)をグラフィック活用して、町の広告に、サインボードに、アートワークに展開していく。プレゼンテーションでは、事前に駅前でいったテストの様子を見た。本プログラムは、今後数回のワークショップを重ねて、併走する市民を募り、秋のフェスティバルに向けて拡張していく。

齊藤真菜「鶴見編集室」

まちの有志と一緒に、SNSやウェブサイトを使って、町から情報発信することを目的としたチーム設立計画。鶴見という町を探る基礎ワークショップから、記事を作り情報発信していく実践プログラムまでを推進し、やがて住民によるメンバーの自立した活動となるようサポートしていく。本プレゼンテーションではその計画と、先んじて行ったデモンストレーションの様子などを説明。

ミハエル・クレス「weTrees Veddel-Tsurumi」

weTreesプロジェクトの多拠点展開を目指し、ドイツ・ハンブルクのメンバーが立ち上げた、ハンブルク・フェッテル地区との協働プログラム。オンラインで、鶴見の1家庭とフェッテルの1家庭をつなぎ、会話や共同制作などで交流をしながら、二都市の文化、歴史、違いや共通点などを表出させ、相互理解をすすめていく。事業のアウトプットは、10月に展示等に発表予定。

第三部

基調講演/ディスカッション

クレリア・ゼルニック

エコール・デ・ボザール教授、フランス/パリ

クレリア・ゼルニックは、フランスの哲学者で美術評論家。Ecole Normale Supérieure(高等師範学校)を卒業後、パリソルボンヌ大学で美学のアグレジションと博士号を取得。2011年からBeaux-Arts de Parisで芸術哲学を教える。早稲田大学と東京大学の外国人研究者受け入れプログラムで来日し、現在の研究テーマである映画と日本の現代アートに傾倒する。国際交流基金、日本学術振興会からの研究助成金を受け、日本の現代美術の中でも特に福島の大震災後の芸術に関して知識を深める。芸術と災害をテーマに日本のキュレーターやアーティストに話を聞き、主に2011年以降の芸術作品に共通する形式や主題的なパターンを調査する。日本の現代美術フェスティバルについても研究を行う。ArtPressなど様々なジャーナルに定期的に日本の現代美術について寄稿する。

基調講演

COVID-19は、中と外という関係性を根こそぎ変えた。繋がりは制御され、カゴの中に閉じ込められ、まるで実験対象にでもなった気分だ。外の世界を見る観客になってしまい、自身がパフォーマンスをする人ではなくなった。春の訪れた戸外の変化や通りの様子を、窓を通して見ていたが、世界の動きからは遮断された。見えるものすべてがショーと化し、過去を触れることができないうことと同様に、いま起きていることも触れることができなくなった。一方では、夢見ることはできても到達できないというもどかしさがあり、人の創造力を掻き立てた。人間は、本来動いて餌を狙い獲得する従属栄養生物であったが、植物同様の、動かず、それでも遠い空に向かって伸び、根を張って生きていく独立栄養生物となった。このロックダウンにおいて、人間は、夢を思い描き、現実から抜け出るといった想像力(これを、哲学者のジル・ドゥルーズは「motionless journeys」と呼んだ)を栄養に生長する、植物と同じ生き物であることを知った。これは喜ばしいことだ。こういう状況に陥ってから、さまざまなことの曖昧さが際立つ。見えているものが現実か絵なのかわからない。マグリットの作品「人間の条件」において見られるように、それが白屋夢なのか、自身の胸のうちのなのか、過去か現在か、動物か植物なのか。そういった相対することのようで曖昧なことを、今後行われるweTreesプロジェクトにおいて考えていきたい。なにが私たちを分けていて、なにが一緒にできるのか。どう根を張り、どう空に伸び、やがて窓を開いて、新しい空気を吸うようになるのか。

ディスカッション

登壇者一覧

エヴリン・ワン(アートディレクター)
ジュン・ミョン(Totatoga アートディレクター)
ア・ヨン・ジュン(Totatoga コーディネーター)
ミヒャエル・クレス(Hyper Cultural Passengers
ディレクター / アーティスト)
ヤン・デルク・ディーケマ(CareX ディレクター / アーティスト)
アレックス・ソルダーレグガー / so+ba (デザイナー)
齋藤真菜(フリーランスライター・編集・本屋)
クレリア・ゼルニック(エコール・デ・ボザール教授)
オラフ・フィザー / WERC(アーティスト)
原倫太郎(アーティスト)
有村俊彦(鶴見区民代表)
服部宏昭(WeTT実行委員会委員長 / 鶴見小野地区代表)
ダンカン・マーク(翻訳者)
岡田勉(象の鼻テラス アートディレクター)
大田佳栄(象の鼻テラス 国際担当ディレクター)

岡田: ではここからディスカッションに入りたいと思います。まず、今回のweTrees Tsurumiプロジェクトを立ち上げるきっかけをつくっていただきました有村さんから、本プロジェクトに期待することなどコメントをお願いできますでしょうか。

有村: 地域の方々とお話をする中で、やはりなんといっても子どもたちを喜ばせたい気持ちがあります。鶴見小野の地域は貧困層も多く、窓の外を眺める余裕すらない人もいます。だからプロジェクトが笑顔につながり気づきを与えられるようなものになればと思います。

岡田: 服部さんはいかがですか?一過性のお祭りではなく持続的な取り組みに育てていきたいと言っていました。

服部: アレックスさんのドットのグラフィックプログラムと齋藤さんの情報発信を続けていけば、さらに色々なアイデアが出てくると思います。この町が発展していくためにはいろいろな人が集まってきてほしい。その突破口としてミヒャエルさんが提案してくれたモロッコの家とのコラボレーションはすごくいいですね。

岡田: ミヒャエルさんにお聞きしたいのですが、なぜモロッコの家族を選ばれましたか?

クレス: うれしいご質問です。この家族とはお付き合いが長く、なんと息子同士が友達だったので。彼らはフェッデルという移民が多いところに暮らしていて、私は彼女のおかげでこの国際色豊かな場所のことを知りました。とても多様性に富んでいます。料理人の鈴木さん家族と引き合わせたら文化的にもお互いが学びあえ、とても面白いだろうなと考えるこのプロジェクトを提案しました。

岡田: モロッコ料理は日本でも人気ですね。食をテーマにするのも面白いですね。齋藤さんのプロジェクトでも食をとりあげていらっしゃいましたね。

齋藤: 今回の舞台となる鶴見小野から少し離れた地区ですが、私は鶴見に住んでいます。ここには沖縄や南米から来た人たちが多く暮らしているので食も多国籍。多様な文化が混在しているおもしろいところです。

岡田: 鶴見というところも都会からとても近いところにあるのにかつての工業地帯の名残があるユニークな町ですよ。アーティストの原さんはこちらのご出身でしたね。今回のプロジェクトにもご参加をいただけることになっています。

原: 小学校の時に鶴見の山側のほうに引っ越してきました。昔は地域が分断されていて治安も悪いと言われていました。今回のプロジェクトで実は初めて鶴見小野の印象が変わりました。weTrees Tsurumi プロジェクトでは人々の影を集めてシルエットによる巨大な動く作品を作ろうと思っています。アートで人々が繋がってほしいですね。

岡田: 本ミーティングにあわせてオランダのアーティスト集団WERCを招聘する予定で準備をしていたのですが残念ながらコロナの感染予防対策のため海外からの入国がストップしてしまい、実現できませんでした。2週間の自主隔離をする場所も探していました。

フィザー: 当初予定されていたフェスティバルにはライトを使った作品を考えていましたが再検討が必要です。今はまさに世界が止まっている状態ですが動き始めたら早いと思います。

ディーケマ: 今はどこも同じでむずかしい状況ですがweTrees Tsurumiプロジェクトに関してはみんなが前向きに考えています。飛行機に乗って早くみんなに実際に会い、プロジェクトを進めたいです。

大田: そうですね。今はコミュニケーションを途絶えさせないように会話を続けることが大切ですね。コロナ禍でもいくつかのプロジェクトを動かしている方々がいると思います。Totatogaではいかがですか?

ジュン: 現在、自分たちのチャンネルがあるのでそれを使ってアーティストの活動を紹介したりしています。ほとんどのアーティストは釜山出身です。インタビューをして彼らの要望を聞いたり、アーカイブのために作品をあつめたりしています。

大田: アーティストの活動スペースを街中にもつということは、やはり市民の方々の協力も必要になりますよね。何かアーティストを受け入れる仕組みがあるといいですね。逆に、アーティストにしてみると2週間の隔離生活を歓迎するとい

う声も聞かれます。WERCが来日する予定だったので隔離しつつ作品も制作できるスペースがあればよかったのかなと思いますがその辺り、Hyper Cultural Passengersを運営しているミヒャエルさんのところはどうか?

クレス: 我々のところでは二部屋あるのでゲストを受け入れることができますし、近くにまだほかにも泊まれるところがあるので人数が増えても大丈夫です。でも今は海外からの受け入れはストップされているので早く再開されるといいです。

大田: ヤンさんのところでは市内で空き物件を探し、そのスペースをアーティストが住めるように改修していらっしゃいますよね。専門的な立場から、鶴見の方々にアドバイスなどありませんでしょうか。

ディーケマ: 数秒でお話をするのはむずかしいですが、まず、空きビルなどの情報を入手したら所有者に連絡をとり一時的に貸してもらえないか交渉します。そして手続きをするため行政と連絡をとるわけです。アーティストたちと改修工事を行いアトリエとか居住空間に作り変えます。不動産屋のように高い家賃を取り立てて利益をあげる必要がないので安く貸せます。コロナ禍で動くのはとても難しいと思いますが、何かをやり遂げたいと思ったら上から言われて実行するのではなく、地域の人々と一緒にボトムアップ的にやることです。そのためには人々と交流し、お互いを知り、一緒に作業をしていくパートナーになることが大切です。

大田: それでは日本に来たすべてのアーティストがまず鶴見で2週間の隔離滞在をするというのはどうでしょう。鶴見を通過点にみ立てて。象の鼻でアーティストを招聘するときも、制作のためまず2週間の準備期間を設けていますが、いつも滞在先を確保するのが大変です。鶴見がアートプロジェクトを行うために来日したアーティストの一時受け入れ場所のようになったら面白い気がするのですが有村さん、どうでしょう。

有村: それはそうですが、まずは地域の理解がえられるかが最初の条件になってくるのではないのでしょうか。それをクリアにしないと先に進めないですね。

大田: オランダのヤンさんのところに視察にお伺いしたことがあるのですが、どこに行くにもいつも彼はジャラジャラとたくさんのカギを束にして持ち歩いていた。それがすごく印象的で、やはりみんなから信用されているんだと彼のキャラクターを認識しました。

ソルダーレグガー: 物件を借りるときの各国の違いってすごく面白いですね。もちろんそれぞれの国によって違いはあるわけですが、60年代にオランダなどでは空き家を不法占拠する人たちが束にした。でも日本はそういったことはなく

手続きが煩雑なので空き家を活用するにはとても時間がかかると思います。それでも所有者は固定資産税を徴収されているのでとてももったいないですね。しかし、こういった空き家を活用していこうというムーヴメントが起きたらいいなと思います。

ディーケマ: それについて一言。オランダと日本、あるいはほかの国々とも事情は違うでしょう。でも地域住民が存在するのはどこも同じです。そしてその隣人たちが行動を起こすことは可能でとてもいい機会を生みだします。上からの指示ではなく、住民たち自らが考えて下から動き出せば、きっと成功すると思います。信念も大切。そこにたとえ規則があったとしてもそれはなんとかなるもの。日本にあう鍵がきっとあるはずで、それを人々と一緒に探していくことが何より大切だと思います。人々のためにプロジェクトを立案するのではなく、地元の人々とともに考えていくことが重要です。

ファイザー: アーティストとしてその土地に行くと、一時的な隣人になるわけです。まずは来訪者。次に隣人。そして自分が隣人としてその場所ですどのように貢献できるか考えていくわけです。そのようにしてお互いの信頼を得ることができま。鶴見にはすでに一昨年の12月に行きました。服部さんたちにはとても暖かく歓迎していただきました。いつもなら、現場で自分が作品に必要なものを探してやっていたのですが、今回のコロナ禍でそれができなかった。リモートでやるしかない。その時に、日本の知人たちが自分の代わりに部品を調達してくれてとても助けられました。これも一つのコラボレーションの形でお互いにとってプラスになると思います。今回、滞在許可が下りた時にホテルに泊まるという話がありました。でも私が希望したのは現地の人々のなるべく近くに滞在し、いつでも会話ができる場所がいいと思いました。ホテルはどこに行っても同じでつまらないからです。

岡田: まだまだ話したりないことと思いますが、残念ながらここで時間が来てしまいました。服部さん最後になにかありますか？

服部: 今日のお話を聞いていて、やはりみんなを巻き込んでやっていくのが一番いいということを変更して思いました。

岡田: 鶴見を舞台にしたプロジェクトでリアルな活動フィールドが得られたことはとても貴重です。まちづくりにアートやプロジェクトがどのように関与していくか時間をかけて取り組んでいきたいと思っています。どうもありがとうございました。

DIRECTORS MEETING YOKOHAMA 2020^(c21)

2021/2/7 SUN

(RELATED EXHIBITION 2/5-2/21)

OUTLINE

Venue: Zou-no-hana Terrace

Organized by Zou-no-hana Terrace

Planned and produced by Spiral / Wacoal Art Center

TIME LINE

2021/02/07 (SUN)

14:00 — PART 1

GREETINGS

Gondou Yukiko (Executive Director of Culture, Art and Creative City Promotion Department, Culture and Tourism Bureau, City of Yokohama)

Tsutomu Okada (Art Director, Zou-no-hana Terrace)

PRESENTATION BY PARTNER CITIES

James A. Enos (Athens, USA)

Evelyn Wang (Shanghai, China)

Jung Myeon, Ah Youn Jung (Busan, Republic of Korea)

Iina Koski (Helsinki, Finland)

Michael Kress (Hamburg, Germany)

Jan Derk Diekema (Groningen, Netherlands)

15:00 — PART 2

OUTLINE OF «weTrees Tsurumi» AND PRESENTATIONS BY PARTICIPATING ARTISTS

Yoshie Ota (Director, International Division, Zou-no-hana Terrace)

Alex Sonderegger / so+ba (Designer)

Mana Saito (Freelance writer, editor, bookstore owner)

Michael Kress (Director, Hyper Cultural Passengers / Artist)

15:40 — PART 3

KEYNOTE SPEECH

Clélia Zernik (Professor, Ecole des Beaux Arts de Paris, Paris, France)

DISCUSSION

Theme: Seeking international exchange under COVID-19

Evelyn Wang, Jung Myeon, Ah Youn Jung, Michael Kress, Jan Derk Diekema, Alex Sonderegger (so+ba),

Mana Saito, Clélia Zernik, Olav Huizer (WERC), Rintaro Hara, Toshihiko Arimura, Hiroaki Hattori,

Duncan Mark

< Facilitator >

Tsutomu Okada, Yoshie Ota

RELATED EXHIBITION

Venue: Zou-no-hana Terrace

Organized by Zou-no-hana Terrace

In cooperation with Nakagawa Chemical Inc.

PART 1 PRESENTATION BY PARTNER CITIES

1 ATHENS, USA

James A. Enos

The University of Georgia, Assistant Professor of Art, Chair Studio Art Core

Professor of Art and Chair of Studio Core at the University of Georgia, where his research engages issues of architecture, activism and social practice in an effort to understand how public culture responds to social and economic change amidst urbanization. He received a BS from Purdue University, an M. Arch from The New School of Architecture, and his MFA from the University of California, San Diego. He is a recipient of the 2013 San Diego Art Prize, and has served as director and founder of several public art projects and organizing initiatives, including, The Periscope Project, Exploring Engagement, Port Journeys, and Social Logistics.

Presentation note

It was announced that a research summit will be held in 2022 following the public grant of the joint research initiative «Port Future and Social Logistics» with Professor Ramos. The geography of ports provides a useful platform for studying energy raw materials, environmental history and infrastructure, and is an important theme in considering various issues regarding energy conversion, climate and labor. The aim is to promote projects and encourage dialogue at a time when the global economy sees climate and energy as urgent issues. A case study of geography was introduced in the presentation.

2 SHANGHAI, CHINA

**Evelyn Wang
Art Director**

Independent curator and the former assistant curator, director of New Media Art and Technology Center, Asian Contemporary Art Department of Modern Art Museum, Shanghai. Co-founder of ROOM V-VR art station. Evelyn also planned major urban construction public art projects and public participation programs in Taiwan, including «Solar sonic» in Taoyuan International Airport; «Shine-Color MRT» Circular line of New Taipei county metro. «Dancing Feathers» in Luzhou Metro Station in New Taipei County won best creative presentation award in public art. Through those curatorial practices, she is highly interested in seeing how the public reacts to the new technology transforming into an artistic approach.

Thus, art to benefit and inspire the lives of all. Recent curatorial and new media art projects include the ROOM V-VR Art Exhibitions, Lu Garden-Lujiazui Green Coast Art Festival- and Virtual Crossing Dance program between Geneva and Shanghai.

Presentation note

Last year, we introduced «La Comedie Virtuelle» by artists from Geneva and Shanghai, produced by Swiss VR choreographer Gilles Jobin, consisting of a dance performance appearing in a virtual theater space integrating with its audience. Taking a work that expresses a realistic theater feeling as an example, it suggests the accelerating development of virtual reality technology, such as motion capture systems, in recent years. This year's «Virtual Crossings» is also a development of the previous work. A «quarantined residence» project is also planned with a virtual space gathering artists and curators in one place.

3 BUSAN, REPUBLIC OF KOREA

Jung Myeun

Art Director, Totatoga

Born in 1967, Jung Myeun is chief of the Busan Historic Downtown Culture Cluster «Totatoga.» He has directed many local cultural activities since 1995. He is also representative of the WATAGATA Arts Network, which has been connecting Fukuoka artists and directors with Busan since 2016.

Ah Youn Jung

Cordinator, Totatoga

Born in 1988, Ah Youn Jung is a member of the Busan Historic Downtown Culture Cluster «Totatoga.» She has been organizing various cultural activities and events with Totatoga since 2013. She has also been coordinating various international exchange programs, such as with Japan and Germany.

About TOTATOGA

The Historic Downtown Culture Cluster Totatoga is a specified district that consists of various art spaces in the old downtown center of Busan. This project must be renewed every 3 years, and has been extended four times since it was inaugurated in 2010. With a limited budget, this project has encouraged urban regeneration in the forming of 76 studios, by 174 artists in 24 buildings. The term 'Totatoga' is composed of 'TO' from the French word 'tolerance, bearing the meaning of toleration and consideration of cultural diversity. The meaning of 'TATO' is that artists and citizens are living together and mutually sharing.

(It is called «따로 또 같이, Taro Togatchi» in Korean). And 'GA (街)' is the Chinese character for neighborhood; so the meaning is that we share a culture of daily life centering around an open space.

Presentation note

After a word of greeting from Jung Myeun serving as general director from this year, Ah Youn Jung then gave an introduction of Totatoga, a cultural hub in Busan. Totatoga has been operating artist residences scattered around Busan's old town under the theme of urban regeneration since 2010, with the following four missions: ① To provide financial support for artists, ② To conduct art programs to strengthen cooperation with citizens and establish a cultural network, ③ To discover and renovate bases of activity for artists, and ④ To promote international-level cultural exchange. Newly established information channels and non-contact type exhibits made necessary as a result of the pandemic were also introduced.

4 HELSINKI, FINLAND

Iina Koski

Executive Director, FORUM BOX

Born in 1990. Iina Koski has been working as the Executive Director for Gallery Forum Box since January 2020. Iina is a producer, holding a degree in cultural management. She started her career in Forum Box as trainee in 2017 and since then she has been working in various projects and duties in the gallery. As a producer, she has participated in different kind of events and projects in the fields of art and design.

About FORUM BOX

Forum Box aims to be a space open for all forms of art. We present contemporary artists, both Finnish and international, established and emerging. We organize each month an art exhibition plus several live arts events – meetings with the artists exhibiting, performance art, concerts, theatre and dance performances. Forum Box is a non-profit artist-run co-operative society, which was initiated in 1996 by sculptor Kain Tapper (1930–2004). Its main purpose is to maintain an art space in Helsinki in order to enrich and support the Finnish cultural life. Currently Forum Box co-op has over 80 artist members, all of which are prominent Finnish artists and actors in the field of contemporary art.

Presentation note

After the outbreak of the pandemic last year, all work was changed to remote mode and all planned exhibi-

tions were postponed. International exchange via the PORT JOURNEYS, took place in the form of an exhibition in February at Kling & Bang in Reykjavik, Iceland, contributing to the promotion of exchanges among project members. We are developing a strategy for 2024 as we consider this year's international project.

5 HAMBURG, GERMANY

Michael Kress

Director, Hyper Cultural Passengers / Artist

Michael Kress, is a conceptual artist, born in 1964, in Munich, Germany, and studied Visual Communication and Fine Arts at the University of Fine Arts Hamburg. The focus of his work is semiotics and language as a normative moment in the construction of a media-identity. Since 2004 Kress has been examining spatial imagination in various movies of the 1960's. Coming from a background of conceptual art, he uses different media, such as video, drawing, writing, sound and photography in his examinations. In 2015 Michael initiated the network project Hyper Cultural Passengers.

About Hyper Cultural Passengers

The platform project Hyper Cultural Passengers (HyCP) questions the myth of the autonomous – and thereby self-sufficient – subject and proposes instead the figure of the hypercultural passenger. This passenger embarks a metaphorical – and a real – journey: As passengers of HyCP, artists and thinkers are going to become part of an international exchange, traveling hypercultural trips.

Presentation note

Hyper Cultural Passengers (HyCP), a collaborative project involving artists, philosophers and cultural activists, started its activities in 2012. It is currently based in the Veddel immigrant district on an island in the Elbe River. The word «Hyper» and «Passenger» are metaphors for interaction, relationships and connections. Last year's project that is still underway was introduced as well as what was planned for the weTrees Tsurumi. It was announced that Hamburg is planning a project for the Busan and Yalta conferences while continuing to develop a collaborative program with partners.

6 GRONINGEN, NETHERLANDS

Jan Derk Diekema

Director, CareX/Artist

As an artist Diekema is focused on social networks, behavior and urbanism. Diekema works in the disciplines

of research, media-art and writing. Since 2007 he is involved in organizing several creative/artist communities and cultural spots in the northern part of the Netherlands. He started this work at the artist run-organization HaViK and since 2012 he became part of CareX, an organization that works in the field of temporary urban developments. In the last decade Diekema was founder and organizer of artist-exchanges between Groningen and international art-institutes and became a member of the Port Journey Network.

About CareX

CareX was started almost 30 years ago in Groningen by a movement of squatters that created a professional concept for temporary use of buildings and grounds. A concept based on trust and the good use of empty space by people who need a working or living space. Within the years the movement grew into an organization that is now active in the whole northern part of the Netherlands. On several sites CareX works with users (mostly artist/start-ups) and owners', and governments to create temporary cultural 'hotspots' and communities in the city and region.

Presentation note

CareX, an artist support agency located in Groningen, the capital city of the northern part of the Netherlands, uncovered and started maintenance of potential activity bases at three locations in the city in the year 2020. A number of projects developed with partners were introduced. Emphasis was placed on the joint publishing of a book with Professor Ramos of (the University of Georgia) and contribution to «A North Sea Periplus». Two community art projects were planned with WERC members for the weTrees Tsurumi, forced to alter plans due to the pandemic. WERC's Olav Huizer introduced experimental digital works «The place where we meet» and «Layer», which were produced without real-time interaction.

PART 2 OUTLINE OF «weTrees Tsurumi» AND PRESENTATIONS BY PARTICIPATING ARTISTS

Introduction of purpose:

**Yoshie Ota (Director, International Division,
Zou-no-hana Terrace)**

Participating artist presentations:

- ① **Alex Sonderegger / so+ba (Designer)**
- ② **Mana Saito (Freelance writer, editor,
bookstore owner)**
- ③ **Michael Kress (Director, Hyper Cultural
Passengers / Artist)**

Yoshie Ota is chief curator for Spiral/Wacoal Art Center and program manager for several art projects implemented at Zou-no-hana Terrace (Yokohama), Kashiwanoha Campus (Chiba) and others. Currently she handles projects in Dogo Onsenart 2014 as associate curator and for Port Journeys at Zou-no-Hana Terrace.

Susanna Baer and Alex Sonderegger were born in Switzerland. They started their design studio «so+ba», in Tokyo in 2001. With their experiences in graphic design and advertising in Switzerland and Japan, as well as a good understanding of the two very different cultures, cross-cultural communication is one of the strengths and the focus of so+ba. so+ba is active in the field of graphic design, art direction, sound visualization and teaching typography and design.

Mana Saito is a writer and editor whose focus is local arts, culture and business. She received a BA in Digital Broadcast Media from Thames Valley University, London. She was born and lives in Tsurumi, and also owns a tiny bookshop inside a cafe on the Fujidana Shopping Street.

Michael Kress Profile: Please refer to page17

Rintaro Hara is an Artist. Born in Yokohama in 1973. He mainly creates kinetic installations with the keyword of «conversion.» His recent exhibitions were shown in «Synthesis» at the Reykjavík Art Museum in Iceland in 2014, «The Echigo-Tsumari Art Triennial» in Niigata in 2015, «Railway Museum Exhibition» at Taro Okamoto Museum of Art, Kawasaki in Kanagawa Prefecture in 2016, «Japan Alps Art Festival» in Nagano in 2017, etc. He was awarded a special prize at the Seventh Taro Okamoto Memorial Contemporary Art Grand Prize Exhibition in 2004.

Introduction of purpose:

Our project members had intended to carry out some kind of collaborative project, such as an exhibition, after agreeing to hold the annual Director's Meeting for 2020 here in Yokohama. In the fall of 2019, we met for the first time with certain community members from the Tsurumi Ono area commercial district, and after the director's meeting in Kaohsiung (Taiwan) held in December the same year, the attending directors visited Yokohama for a first look of the site and it was there that we committed to carry out a next-generation town development project in and for Tsurumi working together with local artists, christening it «We Trees.» But almost immediately afterwards, we entered the age of Covid-19.

For today's presentation, in light of the special circumstances of the times, we will introduce our timeline, including photographs of our interaction with the community of Tsurumi over the last couple of years. Three artists will also introduce their projects that will precede the launch of the project. Incidentally, it has also been announced that we would hold an art festival in conjunction with the local yearly autumn festival taking place around the end of October 2021.

Participating artist presentations

① **so+ba «Connecting dots in Tsurumi» project**

A branding project utilizing graphic design to promote the Tsurumi community going forward, the project uses a graphic design system consisting of large pink dots as a backdrop for local advertising, signage, and artwork. In the presentation was shown a pre-test of the concept conducted in the station area. This program will be expanded by recruiting interested local citizens through a series of workshops leading up to the autumn festival.

② **Mana Saito «Tsurumi Editor's Office»**

As with ①, this is a plan to establish a team to disseminate community information using social network systems and websites with interested members from the community, to begin from a foundational workshop exploring the community of Tsurumi and develop into an active program to create content and provide information, eventually growing into a support network for the independent activities of local resident members. In this presentation, we talk about the plan and the results of the demonstration held beforehand.

③ **Michael Kress «weTrees Veddel-Tsurumi»**

A collaborative program with the Hamburg's Veddel district launched by community members in Hamburg, with the idea of raising up multiple bases around the world in the weTrees Project. A family in Tsurumi and one in Veddel will be connected online, interacting through conversation and creative collaboration, where expressions of differences and similarities in culture and history of the two cities can be manifested and opportunities for mutual understanding shared. The fruit of this project will be shared in an exhibit this coming October.

PART 3 KEYNOTE SPEECH AND DISCUSSION

Clélia Zernik Professor, Ecole des Beaux Arts de Paris, Paris, France

Clélia Zernik is a French philosopher and an art critic. She was a student at the Ecole Normale Supérieure. She holds an agrégation and a PhD in Aesthetics at Paris Sorbonne. She teaches Philosophy of art at the Beaux-Arts de Paris since 2011. Her research now focuses on film and Japanese contemporary art, which was made possible by research residencies at Waseda and Tokyo University. Thanks to research grants from Japan Society for Promotion of Science, Japan Foundation, Institut National d'Histoire de l'Art, Clélia Zernik has developed her knowledge of Japanese contemporary art, especially art after Fukushima disaster. She conducted interviews and meetings with Japanese curators and artists on the subject of art and disaster, and in particular has studied the recurring formal and thematic patterns in artistic production after 2011. She has also done several studies on contemporary art festivals in Japan. She regularly writes on Japanese contemporary art in Journals like ArtPress and many others.

Keynote speech

At the time of this talk, the third lockdown is about to be enforced in Paris, and at this time already three million people have been infected with Covid-19 and 73,000 people have died in France alone (meanwhile, Japan has recently declared a national state of emergency for the second time, mainly taking effect in metropolitan and surrounding areas). My talk begins at a time when two-month lockdowns have already been in effect twice in the year 2020 alone, and it is during such times that people begin to see the world only through the windows of their computer screens or from their homes.

Covid-19 has completely changed the relationship between the inside and the outside. «Connectivity» is now controlled, trapped in a basket, and treated like the object of an experiment. We have become spectators looking at the world without us; a world where we are no longer the performers. Although we could see from our windows that spring had come because of how things were changing outdoors and, in the streets, we were still cut off from the movement of our world. Everything we see has been turned into a show, and we cannot be part of it, any more than we can be part of the past. While it is frustrating to be able to dream but not attain, our creative spirits are somehow stimulated.

Humans are fundamentally «heterotrophs»: mobile beings in search of nourishment – unlike plants that are «autotrophs»: those that are immobile; rooted firmly in the ground as they grow and reach for the distant sky. In this lockdown, it gave me joy to know that human beings are something like plants: nourishing their imagination with dreams in their escape from reality (which philosopher Gilles Deleuze called «motionless journeys»).

In such a situation, the lack of clarity in certain things becomes more evident: not knowing if what it is you are seeing is real or just a picture. As in Magritte's work «The Human Condition,» we wonder if we are daydreaming or is it something conjured in our mind? Is it in the past or is it in the here and now? An animal? Or a plant?

It makes me want to think, within the context of the upcoming weTrees Project, about things that are at once blurry but also clearly opposite of each other. What is it that separates us, and what is it that we can do together? How do we take root and grow towards the sky; how do we open up windows to breathe fresh air?

DISCUSSION

List of speakers

Evelyn Wang (Art Director)
Jung Myeon (Art Director, Totatoga)
Ah Youn Jung (Coordinator, Totatoga)
Michael Kress (Director, Hyper Culture Passengers /Artist)
Jan Derk Diekema (Director, CareX / Artist)
Alex Sonderegger / so+ba (Designer)
Mana Saito (Freelance writer, editor, bookstore owner)
Clélia Zernik (Professor, Ecole des Beaux Arts de Paris)
Olav Huizer / WERC (Artist)
Rintaro Hara (Artist)
Toshihiko Arimura
Hiroaki Hattori (Representative of the Tsurumi Ward)
Duncan Mark (Translator)
Tsutomu Okada (Art Director, Zou-no-hana Terrace)
Yoshie Ota (Director, International Division,
Zou-no-hana Terrace)

Discussion

OKADA: So, shall we begin?

First of all, let me ask Mr Arimura, the keyperson in initiating the weTrees Tsurumi Project, about his expectations.

ARIMURA: Since talking with people in the community, I really hope to do something for the children. Indeed, many people living in the Tsurumi area can't even afford to sit at home and look out the window. So, I hope the project will become an opportunity to bring smiles to people's faces and awareness to their hearts.

OKADA: How about you, Mr Hattori? You have said that you would like to make the festival something regular rather than just a one-time event.

HATTORI: I think that more ideas will surface once we start promoting with information through Alex's dot initiative and Ms Saito's proposal. I'm hoping for more development in the community that would attract different kinds of people to visit. Collaboration with a Moroccan family that Michael has suggested is a great idea and should be a good opening.

OKADA: Michael, can you tell us more about your idea to involve a Moroccan family?

KRESS: Thank you for asking. Yes, I've had a long relationship with this family, starting with our sons' longtime friendship. They live in Veddel, an area with a

lot of immigrants, and thanks to them I got acquainted with this very diverse and international community. I proposed this project because I thought it would be very interesting to bring them together and see what kind of cultural exchange they come up with. After all, Mr Suzuki is himself well versed in Japanese culinary traditions.

OKADA: Moroccan cuisine sounds very nice, and it's also getting more popular in Japan. Saito-san, didn't you have food as one of the themes in your project, too?

SAITO: Yes, and you can find food from a lot of different countries in Tsurumi. I am also from Tsurumi but not really close to Tsurumi Ono. Tsurumi is a very interesting place where you can encounter diverse cultures with many people here from Okinawa and Latin America, too.

OKADA: Tsurumi is also unique with its history as an industrial area not far from the city center. And Mr. Hara, you are from here and also an artist. We're happy to have you on board with this project.

HARA: My family moved to Tsurumi when I was still in elementary school, but rather the inland side. The division between the two Tsurumis was obvious and we were told that the other side of the tracks was dangerous and not to go there. In fact, this project gave me my first chance to actually see Tsurumi Ono for what it really is. For the We Trees Project, I want to collect silhouettes of lots of local people and create a huge kinetic work with them. It would be great to connect people through art.

OKADA: Actually, we were planning to invite WERC from the Netherlands to attend this meeting. But unfortunately, we couldn't because the government stopped entry from overseas arrivals due to Covid-19. We were even looking for a place to have them quarantined for two weeks.

HUIZER: I was thinking of using lights for the festival, but now am reconsidering. The world seems to be at a standstill right now, but I think things will move quickly once everything starts up again.

DIEKEMA: Yes, everywhere it's the same situation and very difficult right now. But I think everyone is thinking positively about weTrees Tsurumi Project. I can't wait to get on an airplane to see everyone and get on with the project.

OTA: I agree. The most important thing right now is probably to keep in touch and not cut the lines of communication. I'm sure that there are still artists working on some projects even in this pandemic situation. How is Totatoga facing the situation?

JUNG: Since we have started our own channel, we are able to transmit information about our artists and their projects. Most of them come from Busan. We talk with them to find out what they need, and are collecting works for our archive.

OTA: It really requires the cooperation of the local community to arrange for places in the city for artists to have spaces for creative work. I wish there was such a system like that for artists. On the other hand, some artists say that they wouldn't mind a two-week quarantine period at all. Since WERC had been planning to come to Japan, we really hoped for a space where they could work while isolated from the outside world. So Michael, How about your Hyper Cultural Passenger?

KRESS: Well, we have two rooms available to accommodate visitors. And there are other available places close by if needed. But now that the border is closed, I can only hope that we will soon be able to pick up and continue what we have started.

OTA: Let's ask Jan. You are a specialist in artist studios, and you are always looking for vacancies in the city and renovating. Do you have any advice for Tsurumi from your professional standpoint?

DIEKEMA: It's difficult to cover that in just a few sentences, but anyway, when we first get information about a vacant building, we contact the owner and ask if it might be rentable. If so, we can then finalize paperwork at a public office. We take care of renovation in collaboration with the artists; repurposing it as a studio or as living space. The space can be provided at low cost, as we are not a real estate agent concerned only about profit. I think it has become very difficult for us to work under pandemic circumstances, but if you wish to get something done, you must work from the bottom up with the people directly concerned, rather than in a top-down style. This is why it is important to become partners with people of the community; to get to know each other and work together.

OTA: How about making a system that lets artists coming to Japan make a temporary stopover in Tsurumi, for example, isolated for two weeks or so. I thought of this because whenever we invite an artist to work at Zou-no-hana Terrace, we always give them a two-week period to prepare themselves for the work before they start on their project. But it is always difficult to find a place for them to stay. I think it would be interesting if Tsurumi could become like a temporary facility for artists from overseas coming for art projects. What do you think of this idea, Mr. Arimura?

ARIMURA: That might work, but I think first of all we need to have the local people on board as well. It wouldn't work out without their approval.

OTA: Well, when I visited Jan in the Netherlands and he showed me around, wherever we went he always had with him this large key ring full of keys. It really impressed me how it symbolized his personal character and the way he was able to win the trust of others.

SONDEREGGER: It's very interesting about differences between countries regarding matters of rent. Of course, it all depends on the circumstances of each country. For example, in the 1960s, there were a lot of squatters in the Netherlands, illegally occupying vacant houses without being forced out. But that could never happen in Japan, and the procedure is complicated to utilize an unoccupied house. Still, the owner is being charged with real estate tax, which is money going to waste. So I think that would be good if there was a movement or action to help people more effectively utilize vacant houses.

DIEKEMA: Let me jump in here. Things may be different between the Netherlands and Japan, or any other country for that matter. But everywhere you go there is always a community and it is never impossible to make things happen with your neighbors as it can create a great opportunity. In my opinion, if you make arrangements from the ground-level with the people themselves rather than try from higher levels, I think it is possible to do this anywhere. If you want something and you believe in it enough to make it happen, then it will. It is no use to make plans «for» the people. We have to make plans «with» the people. Yes, there are rules. But there must be a special «key» that suits Japan's way of doing things, and I think we can help create something like that one way or another.

HUIZER: As an artist, when you come to a neighborhood, you become a «temporary neighbor.» You start off as a «guest» and then become a «neighbor.» It is then that you start thinking about how you could contribute to the place as a neighbor. I think this is how you attain mutual trust. Hattori-san gave us such a warm welcome last December and we had a lot of fun checking out the place in Tsurumi. When I was working on another project elsewhere, I had to find parts to use in my work; something I would normally do myself. I would have done it myself if I were on site. However, I couldn't do it from here because of the pandemic, so I had to ask people I knew in Japan to look for the parts and they were a great help. This is a good example of collaborating with and benefiting each other. This time, we had a lot to discuss on site and the places where we were going to set up. We didn't want to be in a hotel, but in a place where we could talk to the neighbors. Hotels everywhere are exactly the same and boring. Basing our travel on communities would offer valuable opportunities for exchange.

OKADA: Well, there are likely many more topics to mention, but unfortunately our time is up and we have to close the discussion. Mr. Hattori, is there anything you would like to mention in conclusion?

HATTORI: Listening to what everyone has to say, I realize that the best way is to first of all get people on board and involved in the project and activities.

OKADA: We are indeed very fortunate to have found a fitting location in Tsurumi to stage such a project, and I strongly believe that we should take ample time and effort from here on to see how art and art-related projects can play a role in community development. Thank you all very much.

INPRINT

ポートジャーニープロジェクト

ディレクターズミーティング横浜 2020⁽²¹⁾

ドキュメントブック

2021年3月31日発行

発行: 象の鼻テラス 〒231-0002 横浜市中区海岸通1丁目

編集: 大田佳栄、大越晴子、大平真木子

翻訳: ダンカン・マーク

デザイン: so+ba

印刷: 株式会社共進印刷

企画・制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

PORT JOURNEYS

DIRECTORS MEETING YOKOHAMA 2020⁽²¹⁾

Published on March 31, 2021

Published by Zou-no-hana Terrace

Edited by Yoshie Ota, Haruko Ohkoshi, Makiko Ohira

Translated by Duncan Mark

Designed by so+ba

Printed by Kyoshin Printing Co., Inc.

Planned and produced by Spiral / Wacoal Art Center

N35° 26' 58.7364" E139° 38' 35.5704"

<https://portjourneys.net/>